



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS
OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

24 СӘУІР 2024

24 APRIL 2024

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н.ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

THE MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
L.N.GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н.ГУМИЛЕВА



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

Астана, 2024

Astana, 2024

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-337-997-5

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Мақыш С.Б.	- Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Бейсенбай А.Б.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Алшинбаева Ж.К.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Киманова Л.Б.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Ныгманова Д.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Варшава университеті Қолданбалы лингвистика институты (Варшава қ., Польша)
- Атылым университеті (Анкара қ., Түркия)
- Әзірбайжан тілдер университеті (Баку қ., Әзірбайжан)
- Қоқан мемлекеттік педагогикалық институты (Қоқан қ., Өзбекстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw (Warsaw, Poland)
- Atylym University (Ankara, Turkey)
- Azerbaijan University of Languages (Baku, Azerbaijan)
- Kokand State Pedagogical Institute (Kokand, Uzbekistan)

Партнеры международной научно – практической конференции

- Люблянский университет (г.Любляна, Словения)
- Институт прикладной лингвистики Университета Варшава (г.Варшава, Польша)
- Университет Атылым (г.Анкара, Турция)
- Азербайджанский университет языков (г.Баку, Азербайджан)
- Кокандский государственный педагогический институт (г.Коканд, Узбекистан)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 312 – қазақ, орыс, ағылшын, түрік тілдерінде

ISBN 978-601-337-997-5

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция барысында аударма, тіл және мәдениет, сондай-ақ мәдениетаралық коммуникация саласындағы зерттеулерді дамытуға байланысты маңызды мәселелер талқыланды. Конференция цифрлық дәуір жағдайында аударма және мәдениетаралық коммуникация саласындағы ғылыми зерттеулер мен практикалық тәжірибені ілгерілетуге ықпал ете отырып, халықаралық ғылыми және академиялық ынтымақтастықты, кәсіби байланыстарды орнату және нығайту мақсатында тәжірибе және білім алмасу үшін бірегей мүмкіндік берді.

Сборник материалов международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»** предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. В ходе конференции обсуждались важнейшие вопросы, связанные с развитием исследований в области перевода, языка и культуры, а также межкультурной коммуникации. Конференция предоставила уникальную возможность для обмена опытом и знаниями в целях установления и укрепления международного научного и академического сотрудничества, профессиональных контактов, способствуя продвижению научных исследований и практического опыта в области перевода и межкультурной коммуникации в условиях цифровой эпохи.

The collection of materials of the international scientific and practical conference on the topic **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translation practitioners, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. During the conference, the most important issues related to the development of research in the field of translation, language and culture, as well as intercultural communication were discussed. The conference provided a unique opportunity for the exchange of experience and knowledge in order to establish and strengthen international scientific and academic cooperation, professional contacts, contributing to the promotion of scientific research and practical experience in the field of translation and intercultural communication in the digital age.

© Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2024

© L.N.Gumilyov Eurasian National University, 2024

© Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, 2024

нюансов может быть ценным для создания эффективных корпоративных блогов на обоих языках. Эти различия не являются абсолютными, и отдельные корпоративные блоги могут различаться по своей приверженности этим языковым и культурным особенностям. Более того, глобализация и век цифровых технологий привели к некоторому сближению стилей корпоративного общения между двумя языками. Понимание этих различий ценно для компаний, стремящихся эффективно взаимодействовать со своей целевой аудиторией как на англоязычном, так и на русскоязычном рынках и соответствующим образом адаптировать контент своих корпоративных блогов.

Список литературы

- 1 Herring S.C. (1996). Two variants of an electronic message schema. 1996 (pp.81-106). Amsterdam: Benjamins
- 2 Масгутова М. Ф. Лингвистические особенности корпоративного блога как жанра виртуальной коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 9 (467).С. 147—152.
- 3 Касьянова Н. В. Лингвокультурологические особенности корпоративного блога как жанра интернет-коммуникации: на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2015. 23 с.
- 4 Yates, J. & Orlikowski, W.J. Genres of organizational communication: An approach to studying communication and media. 1991 MIT Sloan School of Management

МРНТИ 16.31.41

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ КАЗАХСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ

Д.Т. Бультенова

Магистрант

Евразийский национальный университет им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

daybultenova@mail.ru

***Аннотация.** В статье актуализирована тема гастрономии и межкультурной коммуникации. В современном мире, где глобализация становится все более значимым явлением, перевод гастрономических терминов является важной задачей для сохранения и передачи культурной информации о кухне и кулинарных традициях разных стран. Это также является способом расширения кулинарного опыта и создания возможности для людей наслаждаться блюдами и стилями кухни из разных частей мира. Правильный перевод гастрономических терминов требует обширного знания языка и культурных особенностей другого народа. Для сохранения аутентичности блюд гастрономический дискурс и глуттонимы играют важную роль. На материале казахского и английского языков будут рассматриваться лексика гастрономии, будет проводиться анализ способов передачи лексики слов тем самым показывая актуальность темы. Целью исследования является анализ гастрономической лексики, употребление казахских терминов и их перевод на английский язык.*

***Ключевые слова:** культура, национальная кухня, глуттония, гастрономический дискурс, глуттоническая лексика.*

***Аңдатпа.** Мақалада гастрономия және мәдениетаралық коммуникация тақырыбы өзекті. Жаһандану барған сайын маңызды құбылысқа айналған қазіргі әлемде гастрономиялық терминдерді аудару әртүрлі елдердің тағамдары мен аспаздық дәстүрлері туралы мәдени ақпаратты сақтау және беру үшін маңызды міндет болып табылады. Бұл сонымен қатар аспаздық тәжірибені кеңейтудің және адамдардың әлемнің түкпір-түкпірінен тағамдар мен асүй стильдерінен ләззат алуына мүмкіндік жасаудың тәсілі.*

Гастрономиялық терминдердің дұрыс аудармасы басқа халықтың тілі мен мәдени ерекшеліктері туралы кең білімді қажет етеді. Тағамдардың шынайылығын сақтау үшін гастрономиялық дискурс пен глуттонимдер маңызды рөл атқарады. Қазақ және ағылшын тілдерінің материалдарында гастрономия лексикасы қарастырылады, сөздердің лексикасын беру тәсілдеріне талдау жасалады, осылайша тақырыптың өзектілігін көрсетеді. Зерттеудің мақсаты-гастрономиялық лексиканы талдау, қазақ терминдерін қолдану және оларды ағылшын тіліне аудару.

Түйін сөздер: мәдениет, ұлттық тағамдар, глуттоним, гастрономиялық дискурс, глуттониялық лексика.

Abstract. The article actualizes the topic of gastronomy and intercultural communication. In the modern world, where globalization is becoming an increasingly significant phenomenon, the translation of gastronomic terms is an important task for the preservation and transmission of cultural information about the cuisine and culinary traditions of different countries. It is also a way to expand the culinary experience and create opportunities for people to enjoy dishes and styles of cuisine from different parts of the world. The correct translation of gastronomic terms requires extensive knowledge of the language and cultural characteristics of another nation. Gastronomic discourse and gluttonyms play an important role in preserving the authenticity of dishes. The vocabulary of gastronomy will be considered on the material of the Kazakh and English languages, an analysis of the ways of transmitting the vocabulary of words will be carried out, thereby showing the relevance of the topic. The purpose of the study is to analyze the gastronomic vocabulary, the use of Kazakh terms and their translation into English.

Keywords: culture, nationalcuisine, gluttonomy, gastronomicdiscourse, gluttonouslylexicon.

Еда является одной из главной составляющей жизни человека. Так как в мире есть невероятное множество национальностей так и культуры и исходя от этого можно заверить что в мире есть не перечисляемое количество национальной еды. Каждая национальная кухня несет в себе культуру и обычаи народов испокон веков, она преобразуется и растет приобретая вид который мы видим. Связью между культурой и едой является – гастрономия. Казахской кухне присуще гостеприимство, традиции и элементы культуры которые максимально четко передают колорит земли кочевников. Каждое блюдо имеет свое значение и историю. Основным составляющим в казахской пище является мясо.

Переводчики часто сталкиваются с проблемой сохранения и передачи аутентичности и оригинальности кулинарной культуры. Одной из важнейших задач перевода гастрономической терминологии является сохранение смысловой нагрузки и культурного контекста. При переводе кулинарных терминов часто необходимо учитывать культурные особенности и специфику национальной кухни.

Как подчеркивал А. Реформатский «Термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий» [1]. При переводе необходимо сохранить точность и стремление к однозначности.

Термин «гастрономический дискурс» является распространенным в современной лингвистике и несет в себе тип вербальной коммуникации позволяя понимать гастрономическое общение. Гастрономические термины позволяют в полной мере окунуться в мир другой культуры и понять аутентичность. При этом помогают повысить интерес индивида изучать историю другой культуры. На данном этапе распространены путешествия в другие страны и первое что человек хочет узнать это блюда. Тут и важен правильный перевод гастрономических терминов для того чтобы показать нашу культуру.

А. В. Олянич определяет гастрономический дискурс как «особый вид коммуникации, связанный с состоянием пищевых ресурсов и процессами их обработки и потребления» [2].

Терминология гастрономии переводится с помощью переводческих приемов неэквивалентной лексики по Л.С. Бархударову такие как транскрипция и транслитерация.

Самую значимую часть гастрономии нам показывают различные рестораны в

этническом стиле. Базовым и наиболее распространенным текстом гастрономических терминов является меню. Поэтому в качестве основной единицы анализа в данной статье выступает текст меню.

Перевод названий продуктов питания может быть сложным по нескольким причинам, в том числе:

1. Культурные различия: Названия продуктов питания могут значительно различаться в разных культурах, и в другом языке может не быть прямых эквивалентов. Например, некоторые продукты питания уникальны для определенных регионов или имеют специфические для культуры названия.

2. Региональные различия: Даже в пределах одного языка в разных регионах могут быть разные названия для одного и того же блюда. Переводчики должны учитывать эти региональные различия.

3. Языковые нюансы: Названия некоторых продуктов питания имеют культурное или историческое значение, которое может быть не сразу очевидно на другом языке. Переводчики должны учитывать эти нюансы.

4. Отсутствие эквивалентов: Некоторые продукты питания могут отсутствовать в определенных культурах, что приводит к необходимости в описаниях или адаптации, а не в прямом переводе.

Чтобы преодолеть эти трудности, переводчикам часто приходится учитывать контекст, культурное значение и конкретную целевую аудиторию при переводе названий продуктов питания. Кроме того, они могут предоставить описания или пояснения, чтобы точно передать суть блюда.

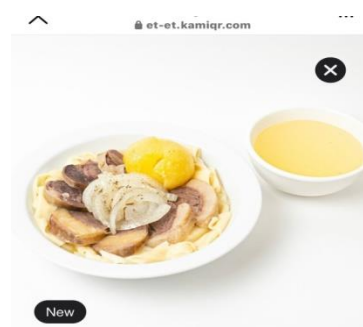
Что касается термина «глуттония» (от лат. *gluttire* – «глотать», «поглощать»), то, он подразумевает под собой продукты питания в целом. Глуттонимы – это лингвистические знаки пищи входящие в состав гастрономических терминов. Благодаря обширному использованию текст меню стал терминологией.

Мы взяли за основу анализа меню этнических Казахстанских ресторанов такие как «Et-Et», «Tary». Меню представлено в казахском, английском и в русском варианте. Мы проанализировали несколько распространенных казахских блюд.

Бешбармак, бесбармак – традиционное блюдо казахского народа. Он состоит из отварного мяса конины, которое подается на слое тонкого теста вместе с бульоном. Позже начали ложить картофель для сытости. Бешбармак - популярное и сытное блюдо, которым часто делятся с семьей и друзьями во время особых случаев и торжеств. Слово бешбармак никогда не было казахским. В казахской культуре когда приходит гость то люди говорят «Et асу» что означает бешбармак как многие привыкли слышать. Правильный перевод должен быть как «Мясо по казахски».

На данном примере мы можем увидеть что слово Бесбармак перевели с помощью транскрипции «Besbarmak» сохранив исходную форму перевели на английский язык. Проанализировав данное слово мы пришли к варианту заменить слово Бесбармак на «Мясо по казахски» и правильный перевод будет «Kazakh meet» или же «MeetKazakhstyle».

Мы увидели подтверждение созвучно нашим мыслям, научный сотрудник Института истории имени Шокана Уалиханова Салтанат Асанова рассказала то что бешбармак не казахское слово и лучше говорить мясо по казахски.

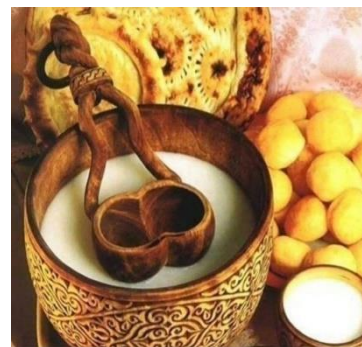


**Жылқы етінен
әзірленген бесбармак**



**«Бәрәмiш» сыыр
етімен**

Кеспе, салма – Кеспе или же салма так называют суп в казахском народе. Это наваристый бульон из мяса на кости и домашняя лапша. Этот суп отличается от других супов с лапшой ведь главный ингредиент в нем бульон. Кеспе перевели как «Homemade noodles» что является доместикацией. Перевод слова правильный но он теряет аутентичность блюда и приобретает смысл обычной лапши похожей на рамен из Корейской и Японской культуры который может подвергнуть к недопониманиям. В переводе данного термина выигрышным вариантом будет добавить слово «Kazakh». Таким образом будет «Kazakh homemade noodles» или же использовать транскрипцию и перевести как «Kеспе».



Бараміш – на казахском звучит как «Бәрәміш» это национальное блюдо которое издавна готовили для взрослых людей на кудалык, сейчас же это блюдо кр асуется на многих праздниках. Во многих меню можно заметить это блюдо ведь оно очень питательное и заменяет привычный нам хлеб. Данное слово перевели как «Baramish» с методом транскрипции что хорошо сохраняет культуру блюда.



Үй кеспесі

тауық еті, үй кеспесі, сәбіз, пияз, қытырлақ нан

Қымыз – одно из самых полезных и популярных напитков казахского народа. С древних времен қымыз использовали как средство от различных заболеваний, таких как туберкулез, грипп, рак. Профессор Н. К. Горяев отметил, что положительное влияние кобыльего молока на организм человека может быть связано с высоким содержанием кальция, которая способствует лечению туберкулеза. Поскольку около половины кальция в чайном грибе входит в состав молочного белка, он быстро и полностью усваивается организмом. В древности баи и другие почетные люди выбирали лечение между минеральной водой с источников и қымызом, во многих случаях предпочтение падало на қымыз. Қымыз перевели с помощью метода транскрипции «Qymyz».

Оригинал на казахском языке	Перевод меню	Метод перевода
Бесбармақ	Besbarmak	Транскрипция
Бәрәміш	Baramish	Транскрипция
Қымыз	Qymyz	Транскрипция

Оригинал на казахском языке	Перевод меню	Переводческие стратегии
Үй кеспесі	Homemade noodles	Доместикация

В переводе гастрономического дискурса используется метод транскрипции. Использование транскрипции в переводе позволяет улучшить качество перевода, облегчить произношение и повысить понимание иностранных языков. У гастрономических терминов нет эквивалента и конкретного перевода. Такие слова не желательно описывать так как может потеряться изначальное культурное наследие слова. Исходя от этого можно заверить что именно транскрипция слова помогает правильно донести аутентичность блюда.

В ходе нашего исследования мы обратили внимание на несколько аспектов перевода

казахских гастрономических терминов в ресторанном меню. Во-первых, мы исследовали, каким образом переводчики передают аутентичность и нюансы оригинальных терминов. Некоторые термины требуют точного перевода, чтобы основное значение блюда было сохранено, в то время как другие могут быть дополнены описательными словами, чтобы передать полноту и богатство вкуса. Во многих случаях термины переводятся методом транскрипции.

Некоторые переводы могут быть точными и передавать аутентичность блюда, в то время как другие могут быть менее точными и не отражать его истинного значения. Например, как блюдо «Бесбармак». Мы выявили, что это блюдо лучше называть «Мясо по Казахски» как и советуют многие историки.

Казахская кухня является неотъемлемым компонентом культурного наследия этой страны, и ее уникальность и специфика должны быть сохранены и переданы через перевод текстов о гастрономии. Переводчики должны стремиться не только передать смысл, но и сохранить культурную ценность и оригинальность кулинарной культуры каждого народа. Исследование перевода казахской национальной кухни в ресторанном меню является важным шагом в сохранении и продвижении культурных ценностей Казахстана. Данное исследование показало важность перевода гастрономических терминов в ресторанном меню казахской национальной кухни. Оно демонстрирует, что правильный перевод может быть ключевым фактором в сохранении аутентичности блюд и представлении их широкой аудитории. Поэтому, переводчики должны обладать глубоким пониманием культур и языков, чтобы передать магию и вкус Казахстана через блюда его национальной кухни.

Список литературы

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
2. Олянич А.В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиот. характеристики / А. В. Олянич // Массовая культура на рубеже XX-XXI веков : человек и его дискурс : сб. науч. тр. / РАН ИО Ин-т языкознания. – М., 2003
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975.
4. <https://et-et.kamiqr.com/menu/delivery>
5. https://tary-astana.kamiqr.com/menu/basic?tpclid=facebook.PAAabmX2SpOxUVNxb59aH21tISicKRZQ5qIS-TGbmyV_4Ig8mgQv1xJltkOUw_aem_ASaKI7AYAk2J81ATGIPNGAJpYfZ5X7KZtpZjr2NJM6daM1JHtKQgK49MSxPt6AdLJs
6. Ермакова Л. Р. Глоттонические прагматонимы и национальный характер: дис. . . канд. филол. наук. / Л. Р. Ермакова // Белгород, 2011.
7. Капкан М. В. Феномен гастрономической культуры. дисс... канд. Культурологии / М. В. Капкан // Екатеринбург, 2010.
8. Мусағажинова А. А., Қатран Д., Синявский Ю. А.: ҚАЗАҚЫ АС: дәстүр мен дәм // 2019.
9. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: «Наука» 1988.
10. Ундринцова М. В. Глоттонический дискурс: лингвокультурологические и переводческие аспекты / М. В. Ундринцова // Вестник Московского университета, 2012. № 2. С. 86-91.

ҒТАХР 16.21.61

САЯСИ ДИСКУРСТАҒЫ СӨЙЛЕУ ӘСЕРІ: СТРАТЕГИЯЛАР МЕН ТАКТИКАЛАР

А.С. Спандиярова

Магистрант

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

aspandiyarova02@gmail.com